

## SOBRE EL TEXTO DEL *PAMPHILUS* EN EL *LIBRO DE BUEN AMOR*

LUIS JENARO MACLENNAN

Va a cumplirse ahora medio siglo de la publicación del trabajo de F. Lecoy, *Recherches sur le Libro de buen amor*<sup>1</sup> que tan destacado lugar habría de obtener en los estudios del tema. Las páginas que Lecoy dedicó al estudio de la versión del *Pamphilus* en el *Lba*<sup>2</sup> han servido de guía a estudiosos posteriores y han solido constituir referencia obligada en ediciones del *Lba*. Si no en las premisas, sí en la demarcación del objetivo propuesto, la labor de Lecoy ha sido estímulo constante incluso para quien, como el que redacta estas notas, ha recorrido caminos diversos.

En el curso de unas investigaciones realizadas sobre la tradición textual del *Pamphilus* y el *Lba* hemos tenido ocasión de estudiar la edición de Franz G. Becker, *Pamphilus* [.] *Prolegomena zum Pamphilus (de amore) und kritische Textausgabe*<sup>3</sup>, que es ahora indispensable para todo trabajo de esta índole. Parece indicado dar a conocer aquí algunos de los resultados a que hemos llegado, dejando para otro lugar la exposición pormenorizada de los mismos.

Mientras que Lecoy se limitó a comparar<sup>4</sup> los correspondientes pasajes del *Lba* con el texto del *Pamphilus* en la edición de Évesque —que él calificaba de “une édition commode”<sup>5</sup>— y no se planteó la cuestión en términos de crítica textual, nosotros hemos partido de que no conocemos la filiación manuscrita del texto del *Pamph.* seguido por el Arcipreste. Lecoy tuvo la suficiente intuición para sospechar que, en ocasiones, el texto del *Pamph.* con el que trabajó el Arcipreste era distinto de las ediciones modernas<sup>6</sup>;

<sup>1</sup> París, 1938.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, págs. 307-327.

<sup>3</sup> Ratingen-Kastellann-Düsseldorf [1972]. Beihefte zum “Mittellateinischen Jahrbuch”, 9.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, págs. 310-318 especialmente.

<sup>5</sup> *Id.*, pág. 307.

<sup>6</sup> Págs. 313, 315-316.

pero se fundamentó más bien en cuestión de ordenación de versos que en diversidad de lecciones y no sacó partido de la validez de su constatación general. En efecto, Lecoy no llegó a plantearse la cuestión como problema de crítica textual, a pesar de que el somero aparato crítico de la edición de Évesque le indicaba ya variantes que deberían haberle puesto en guardia sobre la legitimidad de partir apriorísticamente de un texto dado sin atención a la historia de su transmisión manuscrita. Sólo en dos casos se percató Lecoy de una divergencia de lecciones en ambos textos; pero en rigor sólo una de ellas la constató como tal<sup>7</sup>, atribuyendo la segunda más bien a la imaginación del autor de la versión romance que a disparidad de lecciones en los mss. del *Pamph.*<sup>8</sup>, como en realidad sucede. Este orden de cosas ha seguido vigente en las ediciones del *Lba* posteriores a la de Cejador, que salvo raras excepciones, guardan significativo silencio ante la cuestión propiamente textual.

Hacemos uso a continuación de las siguientes convenciones terminológicas y formas de referencia: llamamos "texto crítico" del *Pamphilus* al texto reconstruido e impreso en la citada edición de F. G. Becker, y nos servimos de su aparato crítico para las variantes, lecciones diversas e interpolaciones, lo mismo que de su magistral introducción<sup>9</sup>, de capital importancia para la descripción de los mss., su relación, constitución del texto crítico e historia de la transmisión textual. La referencia "Becker, *ad loc.*" remite al correspondiente lugar de su aparato crítico y, seguida de un número, a la página o páginas de su introducción. Tenemos en cuenta los mismos o parecidos criterios que Lecoy<sup>10</sup> para reconocer la manera en que el Arcipreste llevó a cabo su versión, y hemos prestado particular atención a los casos de *amplificatio*.

Las concordancias de Lecoy, no siempre correctas, o no siempre precisas, se puntualizan aquí solamente cuando son pertinentes a los pasajes aducidos. Lo importante para nuestros fines es determinar toda huella del original usado en la versión. Suele afirmarse que el Arcipreste no siempre se ciñe al texto; como, en realidad, no sabemos de qué "texto" de la tradición manuscrita del *Pamph.* se trata, resulta evidente que la investigación de esto último debe ser previa. En la búsqueda de variantes que puedan suministrar una pista del original seguido, hemos desechado la mayoría de los casos en que se pierde en la versión romance la matización de una va-

<sup>7</sup> *auxilii* (por *consilij*), *Pamph.* 616, *Lba* 850d; *hortulus* (lección errónea), *Pamph.* 649, *Lba* 862a *tyenda* (Lecoy, *op. cit.*, pág. 316).

<sup>8</sup> "On notera que le jardin du texte latin (*hortulus*) est devenue une boutique dans le texte espagnol (*tyenda*)", *ibid.*

<sup>9</sup> Págs. 5-207.

<sup>10</sup> *Id.*, págs. 323-327.

riante discriminativa del texto latino (sinónimos, desinencias verbales, partículas).

Entre las cosas que han quedado esclarecidas en el citado estudio de F. G. Becker se destacan las siguientes<sup>11</sup>: la difusión de la comedia elegíaca *Pamphilus (de amore)* dió lugar a que los copistas trataran de mejorar el texto de su ejemplar sirviéndose de otros; hay un número considerable de códices perdidos, algunos de los cuales estarían probablemente contaminados, con lo que se explicaría el orden de cosas que nos ha sido transmitido. De aquí resulta que nos encontremos con frecuentes dobles lecciones, interpolaciones en ciertas ramas de la tradición, alteraciones en la ordenación de versos, y omisión de los mismos en mayor o menor grado. Hay varias recensiones en la tradición textual de *Pamph.*, pero no es posible precisarlas con exactitud.

En algunos casos Lecoy consideró que ciertos vv. de *Pamph.* habían sido descuidados ("négligés") por el Arcipreste; algunos de ellos, sin embargo, son claramente reconocibles, y han sido tratados por el Arcipreste *ad sensum* en alguno de los hemistiquios:

*Pamph.* 147-48:

Hactenus auxiliij michi spes fuit omnia in illa.  
Spes modo discessit et manet ipse dolor.

*Lba* 651cd:

toda la mi esperança e todo el mi confuerto  
está en aquella sola que m'trahe penado e muerto.

651c contiene *auxilij michi spes...omnia* del v. 147; las lecciones *michi* y *mea* (por *modo*, v. 148) se dan en ciertas ramas de la tradición ms.<sup>12</sup> del *Pamph.*, 651d contiene [*spes mea*] (147-48) *fuit in illa* (147), y *que me trahe penado e muerto* es el equivalente semántico de *et manet ipse dolor* (148).

El caso de *Lba* 602, que Lecoy encontraba sin correspondencia exacta<sup>13</sup>, puede servir de ejemplo de síntesis extrema del original, el cual es, no obstante, claramente reconocible:

*Lba* 602ab:

Atrevíme con locura e con amor afincado,  
muchas vezes gelo dixé, que finqué mal denostado.

<sup>11</sup> *Op. cit.*, págs. 142 y sigs.

<sup>12</sup> Becker, *ad loc.*

<sup>13</sup> *Op. cit.*, pág. 311.

*Pamph.* 59-60:

Has de corde meo temptauī demere curas,  
Sepius obstanti tunc magis arsit amor.

Se trata de una adaptación del pensamiento original: 602a es una reelaboración de *ambos* vv. del *Pamph.*, diestra, aunque libremente realizada. Dejando aparte lo obvio, con amor *afincado* resulta de *Sepius obstanti tunc magis...*, esto es, presupone la lección del texto crítico *obstanti*, no la errónea *instanti* de algunas ramas de la tradición ms.<sup>14</sup>; y *que finqué mal denostado* es la resolución del segundo término de la comparación (*tunc magis arsit amor*), de donde “mal denostado” en la adaptación romance.

Es cierto que literalmente *Pamph.* 277-284 quedan sin traducir<sup>15</sup>. Pero hay que precisar que, en realidad, *Lba.* 697ab:

Busqué trotaconventos que me mandó el Amor,  
de todas las maestras escogí la mejor

son la adaptación de *Pamph.* 281-82:

Hic prope degit anus subtilis et ingeniosa  
Artibus et Veneris apta *magistra* satis.

El texto crítico lee *ministra* (282); evidentemente, el texto usado por el Arcipreste leía *magistra*<sup>16</sup>, de donde *maestra* (698b), *maestras* (697b). *Lba* 697c *Dios e la mi ventura que me fue guiador* procede de los vv. 271 (*Prouidet et tribuit Deus*), 273-274:

Sit Deus ergo mei custos rectorque laboris,  
Omne gubernet opus propositumque meum.

Señalamos a continuación algunos casos de sobrevivencia de interpolaciones del *Pamph.* en el *Lba* y precisamos las concordancias:

<i>Lba</i>	<i>Pamph.</i>
727a	342
b	341
d	343-44
728a	343 + 341
b	341 + 340
c	345 (1/2) + 344a
d	345 (1/2) + 344b

<sup>14</sup> Becker, *ad loc.*

<sup>15</sup> Lecoy, *op. cit.*, pág. 314.

<sup>16</sup> Becker, *ad loc.*

729a	346 + 344a
b	345 + 344ab
[c	expansión < 344ab]
730a	347
b	348
c	352
[d	expansión de c]
731a	352
b	351
cd	349a
732a	349

Los pasajes correspondientes son <sup>17</sup>:

727	Muy bien me resciben todos el mejor e el más noble es Don Melón de la Uerta, a todos los otros sobra	en esta mi pobredat; de linaje e de beldat mancebillo de verdat: en fermosura e bondat.
728	Todos quantos en su tiempo en riquezas e en costumbres con los locos faze's loco, manso más que un cordero,	en esta tierra nascieron, tanto como él non creçieron; los cuerdos d'él bien dixieron; nunca pelear lo vieron.
729	El sabio vençer al loco con los cuerdos estar cuerdo, el cuerdo non enloqueçe, yo lo pienso en mi pandero	con seso non es tan poco, con los locos estar loco; por hablar al roçapoco, muchas veces que lo toco.
730	Mançebillo en la villa non estraga lo que gana creo bien que tal fijo en el bezerillo vey,	atal non se fallará, antes lo guardará; al padre semejara: ome, el buey que fará.
731	El fijo como el padre en semejar al padre el corazón del ome grand ammor e grand saña	muchas vezes aprueva, non es cosa tan nueva: por la obra se prueba; non puede ser que no's mueva.
732	Ome es de buena vida creo que casaría	e es bien acostunbrado, convusco de buen grado;

<sup>17</sup> Citamos por la edición de G. Chiarini (Milano-Napoli, 1964); pero seguimos la numeración usual.

- 340 Crescit et in cunctis moribus ipsa bonis.  
Non fuit in nostro melior nec dulcior euo,  
Suscipit ipse meam tam bene pauperiem.  
Precellit cunctos omni bonitate coeuos  
Pamphilus et socios laudibus exsuperat.
- 345 Est stulto stultus et miti mitis ut agnus :  
Stulticie sapiens iure resistit homo.  
Non manet hac tante pubes probitatis in urbe ;  
Quas acquirit opes, non uorat ingluuies.  
Est nimis ille probus, bona nam fuit eius origo,
- 350 Arbore de dulci dulcia poma cadunt.  
Premonstrat signis prolem natura frequenter,  
Sepe solet similis filius esse patri.

Las interpolaciones son :

344a-b *add. post 344 01*: Hic nimis est sapiens et cuncta facit sapienter /  
Seque parem cunctis dulciter exhibuit.

349a-b *add. post 349 Pr2, 349a add. post 348 KrWt*: Indolis inde bone cunctos  
superat racione / Et pius et mitis cunctos precellit honore.

*Lba 728cd, 729ab* más que estar modelados exclusivamente sobre *Pamph.* 345-46 se explican mejor como combinación de dicho pasaje del "texto crítico" y la interpolación 344ab. La fraseología *non es tan poco* (729a) es reminiscente de *Hic nimis est*, y *pelear nunca lo vieron* (728d), característicamente, es la expresión atenuada para representar el *dulciter exhibuit* de la interpolación. La repetición del tema en *Lba. 729abc* encuentra apoyo en la idea central de la interpolación: sabio en sumo grado es quien se amolda en paridad a todos. *Los cuerdos d'el bien dixieron* (728c) es reminiscente de... *et cuncta facit...* / *Seque parem cunctis...*

El pasaje *Lba 730-732a* tiene interés por la omisión de *Pamph.* 350, debida posiblemente a que fue reemplazada por la interpolación 349ab cuyo tema es: el bondadoso aventaja a todos por su buen corazón y los sobrepasa en honor. De ahí la referencia al *corazón del omne* y al *grand amor* en *Lba 731 cd*. Los cuatro mss. del grupo  $\beta$  deforman *Pamph.* 351 con la lección *Non monstrat Segnis* p. n. f.<sup>18</sup>, lo que el correspondiente pasaje del *Lba* no evidencia<sup>19</sup>. La interpolación 344ab la transmite 01 (grupo  $\Lambda$ ), y 349a, la rama ( $\theta$ ). Ponemos entre corchetes la alteración del orden que puede ser debida al Arcipreste; lo demás coincide con ( $\theta$ ):

<sup>18</sup> Becker, 158-59.

<sup>19</sup> El Arcipreste leía, o entendía, *signis*, no *segnis* (cf. *Lba 730cd, 731ab*).

348  
[352, 351]  
349ab  
349

Otro posible caso de sobrevivencia de interpolaciones es *Lba* 596b:

*de fermosura e donaire e de talla e de beldat.*

Las concordancias, en este caso, son *Lba* 596acd < *Pamph.* 35, 39, 40, mientras que *Lba* 596b posiblemente deriva de *Pamph.* 40a:

*Corporis et actu preminet ac facie*  
[Ba<sub>2</sub>].

J. Morawski<sup>20</sup> había observado ya que el v. 453 del *Pamphilus* había sugerido al Arcipreste una digresión análoga a la del *Pamphile et Galatée* de Jean Bras-de-Fer, pues la serie de los sentidos *corazón-ojos-lengua* (*Lba* 786a, 788a, 789a) no está en el *Pamphilus*. Lecoy señaló también<sup>21</sup> esta coincidencia, que difícilmente podría ser casual, sin que se avanzara más en la cuestión. Por nuestra parte observamos que *Lba* 786, 787a son como una glosa, o variación del tema, de la interpolación *Pamph.* 456ab:

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 785 | Ay!, que todos mis miembros<br>mi fuerça e mi seso<br>mi salud e mi vida<br>por esperança vana         | comiençan a tremer;<br>e todo mi saber,<br>e todo mi entender,<br>todo se va a perder.       |
| 786 | Ay!, ¡corazón quexoso!,<br>¿Por qué matas el cuerpo<br>¿Por qué amas la dueña<br>Corazón, por tu culpa | ¡cosa desaguisada!<br>do tienes tu morada?<br>que non te preçia nada?<br>bivrás vida penada. |
| 787 | Corazón, que quisiste  | ser preso e tomado,  |

455 *Spes mea me lesit, per spem Venus ossibus hesit,*  
*Spes procul abscessit nec tamen ignis abest.*

456ab *Nec celer exit amor qui longo discitur usu*  
*Spes licet exierit non ardor intus abit*

*Lba* 785a procede de *Pamph.* 453; *Lba* 785bcd corresponden (no literalmente) a *Pamph.* 455 (1/2)-452; *Lba* 786a *corazón quexoso* corresponde

<sup>20</sup> Jean de Bras-de-Fer, *Pamphile et Galatée*, Paris, 1917, ed. critique par J. Morawski, pág. 76 n.

<sup>21</sup> *Op. cit.*, págs. 326-27.

a *exit amor* (456a); 786b puede decir *el cuerpo do tienes tu morada* porque *qui longo discitur usu*, y c *bivrás vida penada* porque la llama queda (*non ardor intus abit*); 787a es variación del tema de la interpolación (456ab): el amor, aprendido tras largo ejercicio, no desaparece pronto; la esperanza puede cesar, no la llama. Como señala Becker<sup>22</sup>, el carácter sentencioso de esta refundición no surge del lamento personal de *Pamphilus*: no puede ser del mismo autor, pues uno de los dísticos es supérfluo. Precisamente por eso se comprende mejor la extensión que el Arcipreste dedica al tema: se remonta a un texto del *Pamph.* con doble lección, esto es, 455-456 - 456ab<sup>23</sup>.

*Lba* 840d:

*de casarse convusco a ley e a bendición*

proviene probablemente de la interpolación 579a: *Vt sit in eternum hic tuus id facito* (Ga V1). [Texto crítico: *Vt tuus existat hoc tantum Pamphilus optat*].

Dicha interpolación se da en dos mss. (Ga V1) de la rama  $\theta$  (no en las demás<sup>24</sup>).

Es característica notable de la rama  $\theta$  el no haber asimilado en el texto del *Pamphilus* el "Streitgedicht" *Vrgeor immenso...*, en contraste con  $\lambda$  y W1<sup>25</sup>. Dicho debate poético se encuentra al final del texto del *Pamph.* en  $\theta$ , y después del v. 680 en  $\lambda$  W1<sup>26</sup>. De esta notable interpolación no hay huella en *Lba*; no obstante, la laguna que hay entre las estrofas 877 y 878, que omite los vv. 669-761 del *Pamph.*, podría explicarse en parte por la presencia de material heterogéneo en esta sección del *Pamphilus*, que el Arcipreste habría rehecho sin que le satisficiera al comparar diversas lecciones. Más sobre esta cuestión en otro lugar. Séanos permitido por ahora avanzar la creencia de que esa notoria laguna de 32 estrofas no fue debida a accidente, ni a mano censoria, sino a dificultades inherentes a la tradición textual del *Pamphilus*.

<sup>22</sup> *Op. cit.*, pág. 179.

<sup>23</sup> La interpolación 456ab se da en la rama  $\Phi$  (Becker, 178-179); pero el *Lba* no parece presentar otras características de dicha rama —no hay huellas de la interpolación 539a, ni presupone la lección *ponti* (por *terre*) en 197.

<sup>24</sup> Becker, 171.

<sup>25</sup> *Id.*, 170-72; el diálogo-debate *Nescio quid sit amor*, precedido en el *Pamph.* de las palabras *Vrgeor immenso...*, fue publicado por M. Delbouille, "Trois poésies latines inédites", *Mélanges Paul Thomas*, Bruges, 1930, págs. 174-186 (181-186), cuyo texto debe tenerse presente para entender cuanto Becker, *op. cit.*, págs. 171-72, dice a este respecto en relación con la rama  $\Delta$ .

<sup>26</sup> Becker, 170-72, y *ad. loc.*

*Post scriptum.*—Con posterioridad a la redacción de esta nota hemos visto la edición bilingüe *Pamphilus* [...] *De amore* [...] *Pánfilo o El arte de amar* [...] Texto, Introducción, Traducción, Aparato crítico y notas de L. Rubio y T. González Rolán, editorial Bosch, Erasmo, Barcelona [1977], cuya introducción es importante para la historia de la transmisión textual del *Pamphilus* y el *Lba*, y para una crítica a la edición de F. G. Becker, la cual dichos estudiosos conocieron cuando su trabajo estaba prácticamente finalizado. Dicha crítica no afecta substancialmente a cuanto señalamos en la presente nota. Ya habíamos observado por nuestra parte, no sin perplejidad, cierta rigidez de principios e incertidumbres en el *stemma codicum* de Becker, lo que resalta con la crítica de Rubio y Rolán. No obstante, los argumentos externos aducidos en favor de una transmisión oral del *Pamph.* no nos parecen persuasivos. La condición de "estado líquido" de la tradición textual del *Pamph.* por la que dichos estudiosos abogan nos parece ser más bien, paradójicamente, una objeción terminológica en su planteamiento formal: el estado "fluctuante" del texto se desprende ya de las "dobles lecciones" registradas por Becker y de la diversidad de recensiones que postula. Los así llamados "comentarios escolares" al *Pamph.* y su influencia en la (pretendida) transmisión oral del mismo no pasan de ser, hasta ahora, más que meras *glosas* incorporadas al texto, i. e., las interpolaciones y dobles lecciones registradas por Becker. Quedan en pie la cuestión del *stemma* y su naturaleza y el lugar que corresponde a los mss. españoles. El *Lba* se presenta como un útil testimonio indirecto para la historia de la transmisión del *Pamph.*, y de ello nos ocuparemos en otro lugar.

L. J. McL.